

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

 О.С. Перетятая

« 26 » сентября 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на арабском языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программы магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и
второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификации выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна;**
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дятлова Анастасия Михайловна.**

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии
Протокол от « 09 » января 2025 г., № 6
Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии _____ А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций
Протокол от « 14 » января 2025 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и
социальных коммуникаций _____ А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования _____ В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей арабского художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами арабского языка;
- проведение лексического, грамматического и стилистического анализа арабского художественного текста;
- ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умений пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций будущего филолога, а именно способности к интерпретации художественного текста, основанной на умении пользоваться справочной литературой, знании лингвострановедческих и исторических особенностей изучаемого языка, способности воспринимать и декодировать текст сообразно культурной и социальной ситуации, умея адаптировать к лингвокультурной специфике русского языка, является ключевым для данной дисциплины. В рамках данной программы приоритетным является развитие навыков филологического анализа литературного произведения, углубление знаний о стилистических особенностях художественных текстов китайской литературы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на арабском языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания особенностей арабского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблем перевода и стилистики арабского языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате;

умение работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности;

навыки интерпретации художественных текстов на арабском языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Стилистика текста», «Теория и практика перевода с арабского языка» (уровень бакалавриата), «Художественный дискурс XX-XXI веков (арабский язык)» и служит основой для изучения дисциплины «Лингвистический анализ». Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по данной компетенции
Универсальные		
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>	<p>Знает: национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p> <p>Умеет: анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
Общепрофессиональные		
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	<p>ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов.</p> <p>ОПК-3.2. Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.</p>	<p>Знает: приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p>Умеет: корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности;</p> <p>Владеет: навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической, прикладной и</p>

		других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
--	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	81	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Стилистика арабского языка

Тема 2. Изобразительно-выразительные средства арабского языка

Тема 3. Стилистический синтаксис арабского языка

Тема 4. Стилистические приемы и фигуры речи арабского языка

Тема 5. Функциональные параметры литературно-художественного стиля арабского языка

Тема 6. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

Тема 7. Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы

Тема 8. Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы

Тема 9. Анализ и интерпретация поэзии

Тема 10. Анализ и интерпретация автобиографических текстов

Тема 11. Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов

Тема 12. Редактирование переводных текстов

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Стилистика арабского языка	2	—
2	Изобразительно-выразительные средства арабского языка	4	—
3	Стилистический синтаксис арабского языка	2	—
4	Стилистические приемы и фигуры речи арабского языка	4	—
5	Функциональные параметры литературно-художественного стиля арабского языка	2	—
6	Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля	2	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	4	—
2	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	4	—
3	Анализ и интерпретация поэзии	4	—
4	Анализ и интерпретация автобиографических текстов	2	—
5	Взаимодействие в дихотомии «автор – переводчик» на примере работы с адаптацией художественных текстов	2	—
6	Редактирование переводных текстов	4	—
Итого:		20	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Стилистика арабского	Конспектирование	7	—

	языка	теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.		
2	Функциональные параметры литературно-художественного стиля арабского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
3	Анализ периодических изданий и публикаций посвященных проблемам преподавания арабского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация классических и современных текстов арабской художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на арабский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
5	Анализ и интерпретация поэзии и автобиографических текстов.	Выполнение перевода художественных текстов на арабский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных арабских художественных текстов. Анализ переводческих ошибок.	20	—
Итого:			81	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в

различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (3 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Крымский, А. Е. История новой арабской литературы (XIX - начало XX века) в 2 ч. Часть 2 / А. Е. Крымский. – 2 - е изд. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 332 с. – (Антология мысли). – ISBN 978 - 5 -534 -05805 -5. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

2. Крымский, А. Е. История новой арабской литературы (XIX - начало XX века) в 2 ч. Часть 1 / А. Е. Крымский. – 2 - е изд. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 339 с. – (Антология мысли). – ISBN 978 - 5 -534 -05807 -9. – Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

3. Зарытовская, В.Н. Тексты для чтения на арабском языке / В.Н. Зарытовская, Н.Б. Ковыршина. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 153.

4. Хайрутдинов А.Г. История арабского языка / А.Г. Хайрутдинов – М.: Восточная книга, 2009. – 177 с.

5. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464

6. Куделии, А. Б. Арабская литература. Поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи / А. Б. Куделии. – Москва : Языки славянских культур, 2003. – 512 с. – ISBN 5-94457-121-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/15064.html> (дата обращения: 08.01.2025). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература

1. Дьяконов Е.В. Очерки истории арабской литературы. – Авторская книга, 2012. – 276 с.

2. Финкельберг Н. Д. Арабский язык : теория и технология перевода : учебное пособие / Н. Д. Финкельберг. – М. : Восточная книга, 2010. – 400 с.

3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968. – 416 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Институт востоковедения РАН <http://www.ivran.ru>

2. Институт мировой экономики и международных отношений РАН

<http://www.imemo.ru>

3. Институт экономики РАН <http://inecon.org/>

4. Новое восточное обозрение <http://ru.journal-neo.org/>

5. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>

6. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>

7. Цифровой образовательный ресурс «IPR SMART»
<https://www.iprbookshop.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки, программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и практических занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lgpu.org/>).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая